

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen

Band: 33 (1994)

Heft: 2: IFPRA-Europa-Kongress 1994 Bern : "Stadt - Natur - Zukunft" = Congrès IFPRA-Europe 1994 Berne : "Ville - Nature - Avenir" = IFPRA Europe Congress 1994 Berne : "City - Nature - Future"

Artikel: Entscheidung für Qualität "Green Master Plan", Den Haag = Un choix pour la qualité "Green Master Plan", La Haye = A choice for quality "Green Master Plan", The Hague

Autor: Putten, Wouter van

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-137371>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Entscheidung für Qualität «Green Master Plan», Den Haag

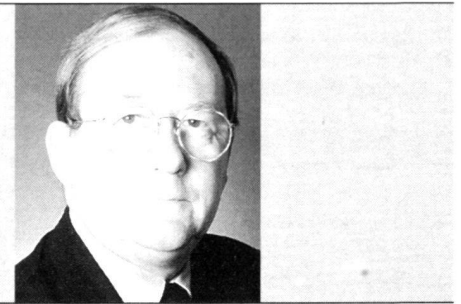
Wouter van Putten, Leiter der
Abteilung Planung und Gestaltung,
Stadtverwaltung Den Haag

Un choix pour la qualité «Green Master Plan», La Haye

Wouter van Putten, responsable Planifi-
cation et Conception, service de gestion
urbaine La Haye

A choice for quality «Green Master Plan», The Hague

Wouter van Putten, Head of Planning
and Design, City Management Service
The Hague



Erholungsgebiete und Naturwerte stossen zwar in allen Bereichen des öffentlichen Lebens auf reges Interesse, aber sind wir auch in der Lage, die zunehmende Sorge um Natur und Landschaft, die wachsende Unzufriedenheit von Stadtbewohnern mit ihrem Lebensraum und die tägliche Forderung nach einer strengeren Umweltpolitik in konkrete Pläne umzusetzen? Können wir Ziele formulieren und Instrumente entwickeln, die unsere Kommunalbehörden davon überzeugen, dass die Erholungsgebiete in und um unsere Städte viel mehr Rücksicht verdienen, als gegenwärtig auf sie genommen wird?

In Holland hat Natur – vor allem in städtischen Ballungsgebieten – Seltenheitswert bekommen. Obwohl Den Haag schon immer berühmt war für seine Grünanlagen, haben sie im Vergleich zur Vergangenheit an Boden verloren. Daher bemüht sich nun Den Haag, nicht nur Umweltrichtlinien aufzustellen, sondern konkrete Mittel und Wege zu finden, die Erholungsgebiete der Stadt zu erhalten.

Den Haag verfügt über einen Grün-Gesamtplan (1982, 1992), der als Grundlage für alles gedacht ist, was mit städtischen Grünanlagen zu tun hat. Er soll sowohl die Umweltrahmenbedingungen auf Stadtebene stärken als auch den politischen Rahmen für eine qualitativ gute Sanierung und für Entwicklungs- bzw. Pflegepläne liefern. Dabei wurde das Qualitätskonzept basierend auf vier Schlüsselkomponenten definiert, nämlich Nachhaltigkeit, Zusammenhalt, Charakter und Funktionalität.

Um sicherzustellen, dass dieser Gesamtplan nicht einfach nur ein Plan bleibt, den durchzuführen niemand verpflichtet ist, haben sich die Den Haager Behörden zusätzlich zwei Instrumente in die Hand gegeben, mit welchen sie die Verwirklichung der gewünschten Politik überprüfen können: das Gründezernat und die Bestimmung zum geschützten Stadtbild. Das Gründezernat, das in sämtliche Pläne für

Les espaces verts et le patrimoine naturel requièrent une attention considérable à tous les niveaux de la vie sociale, mais sommes-nous capables de traduire en projets concrets notre souci croissant de la nature et des espaces libres, du mécontentement croissant des citoyens à l'égard de leur environnement de vie et des appels incessants en faveur d'une politique verte beaucoup plus stricte? Sommes-nous en mesure de définir des objectifs et de développer les instruments susceptibles de convaincre nos administrateurs locaux de ce que les espaces verts dans et autour de notre ville méritent davantage de considération qu'ils n'en bénéficient aujourd'hui?

Aux Pays-Bas, et principalement dans et autour des grandes villes, la nature est devenue une denrée rare. La Haye est une cité qui a longtemps été renommée pour ses espaces verts, mais elle en compte aujourd'hui bien moins que par le passé. De là les efforts consentis par la ville de La Haye pour promulguer non seulement des politiques vertes, mais aussi des mesures concrètes pour la gestion des espaces verts urbains.

La Haye compte un Plan global vert (1982, 1992) destiné à constituer un schéma directeur de tout ce qui concerne les espaces verts dans la ville. Il vise à renforcer le cadre de verdure au niveau urbain et à offrir un cadre politique pour un redéveloppement qualitatif et des plans de gestion et d'entretien.

Le concept de qualité a été défini sur la base de quatre concepts clés, à savoir maintenir la capacité, la cohésion, le caractère et la fonctionnalité.

Pour faire en sorte que le plan ne reste pas un plan dont personne ne se sent concerné par la réalisation, les autorités locales de La Haye ont fourni deux instruments en plus du Plan global vert pour contrôler la politique proposée : la section verte et la désignation d'un paysage ur-

Green amenities and natural assets are commanding a lot of attention in all walks of community life but are we capable of converting into concrete plans the growing concern we feel about nature and the landscape, the growing dissatisfaction of urban dwellers with the environment in which they live and the daily call for a much more stringent green policy? Can we formulate goals and develop instruments to convince our local administrators that the green amenities in and around our town deserve much more consideration than they are getting at present?

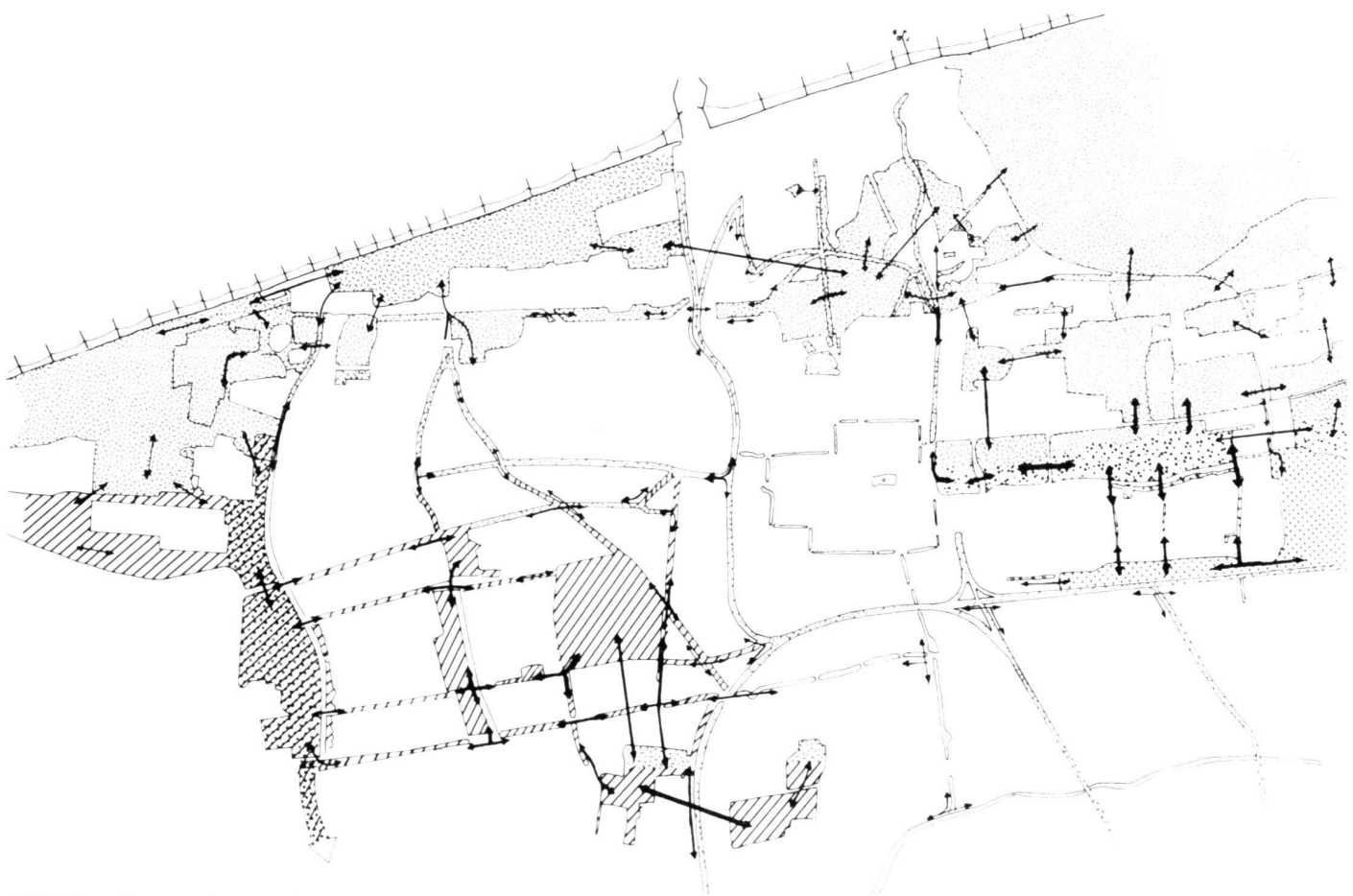
In the Netherlands, and above all in and around the major towns, nature has become a scarce commodity. The Hague is a city which has always been renowned for its greenery but there is less of it now than there was in the past. Hence the efforts of the city of The Hague to devise not just green policies but concrete ways of looking after the city's green amenities.



The Hague has a Green Master Plan (1982, 1992) which is intended to be a blueprint for everything relating to greenery in the city. It sets out to confirm the green framework at urban level and to offer a policy framework for qualitatively sound redevelopment and for management and maintenance plans. The concept of quality has been defined on the basis of four key concepts, sustainability, cohesion, character, functionality.



To ensure that the master plan does not just remain a plan which no-one has any commitment to implement, the local authority of The Hague has provided itself with two instruments besides the green master plan to be able to verify the policy proposed: the green section and designation protected townscape. The green section which has to be included in all plans for green areas means that greenery and green amenities are properly involved in the decision-making. Designation as pro-





-  Strandzone / zone côtière / coastal area
-  Landhauszone / maisons de campagne / country estates
-  Erholungsgebiet / zone de récréation / recreational areas
-  Öffentlicher Park / parc public / public park
-  Verbauungen / soutènements / rectangular structure



-  Dünenökosystem / système écologique des dunes / dune ecosystem
-  Feuchtgebiet / zone marécageuse / aquatic system

-  Gehölzökosystem / système écologique des bois / wood ecosystem
-  Feuchtgebiet/Dünenökosystem / zone marécageuse/système écologique des bois / aquatic/dune ecosystem

-  Feuchtgebiet/Gehölze / zone marécageuse/bois / aquatic/wood ecosystem
-  Erwünschte ökologische Infrastruktur / Infrastructure écologique désirée / desired ecological infrastructure

Ökologische «Infrastruktur» / «Infrastructure» écologique / Ecological "infrastructure".

Grünanlagen einbezogen werden muss, sorgt dafür, dass Parks und andere Erholungsgebiete im Entscheidungsprozess ein angemessenes Gewicht erhalten. Die Bestimmung zum geschützten Stadtbild wiederum bedeutet, dass für das betreffende Gebiet ein lokaler Erschließungsplan ausgearbeitet werden muss, der Garantien für dessen permanente Erhaltung beinhaltet.

Landschaftsarchitekten spielen in diesem Bereich eine massgebliche Rolle, denn sie

bain protégé. La section verte, qui a été incluse dans tous les plans de zones vertes, signifie que la verdure et les espaces verts sont impliqués comme il se doit dans les processus décisionnels.

La désignation d'un paysage urbain protégé signifie que des plans de développement locaux doivent être élaborés pour les zones offrant des garanties de conservation permanente.

Les experts paysagistes jouent à cet égard un rôle crucial. Ils peuvent mettre

tected townscape means that local development plans have to be drawn up for these areas in which there are guarantees for their permanent conservation.

The role of landscape experts in all of this is indispensable. They can deploy their expertise in landscape analysis, impact studies, techniques for new forms of nature and environmental management, better planning and design methods. The Hague has developed two methods to give concrete shape to what green policy

Förderung ökologisch wichtiger und nutzbarer Grünräume.
Fotos: W. van Putten

Encouragement d'espaces verts utilisables et importants du point de vue écologique.

Promotion of ecologically important and usable verdure open spaces.



können ihr Fachwissen punkto Landschaftsanalyse, Umweltverträglichkeitsstudien, Techniken für neue Formen des Natur- und Umweltmanagements sowie bessere Planungs- und Gestaltungsmethoden einbringen. Den Haag hat zwei Methoden zur Konkretisierung von Zielen und Qualität seiner Umweltpolitik entwickelt, nämlich die *Qualitätsmatrix für öffentliche Räume* und die *Matrix für ökologisches Landschaftsmanagement* (auch *Ökotrix* genannt). Erstere macht es möglich, die gewünschte Qualität öffentlicher Räume im voraus zu bestimmen, während letztere ein Beurteilungssystem für ökologische Landschaftspolitik darstellt.

Der Artikel soll verdeutlichen, wie die Themen der Konferenz «Stadt, Natur und Zukunft» in Holland und insbesondere in Den Haag angepackt werden und wie Den Haag versucht, eine umweltbewusstere Stadterneuerung herbeizuführen.

leur expertise au service de l'analyse du paysage, des études d'impact, des techniques pour les nouvelles formes de gestion de la nature et de l'environnement, d'une meilleure planification et de méthodes de conception plus efficaces.

La Haye a élaboré deux méthodes en vue de la concrétisation des objectifs de la politique et de sa qualité. Il s'agit de la *Matrice de qualité pour les espaces publics* et de la *Matrice pour la gestion verte écologique*, également appelée *Ecotrix*. La première permet de déterminer au préalable la qualité désirée des espaces publics tandis que la seconde constitue un système d'évaluation de la politique verte écologique.

Cet article tente de présenter clairement comment les thèmes de la conférence «City, nature and future» sont abordés aux Pays-Bas et plus particulièrement à La Haye et comment La Haye essaie de donner forme à une gestion urbaine plus écologique.

is aiming at and to its quality. These are the *Quality Matrix for Public Space* and the *Matrix for Ecological Green Management* also called *Ecotrix*. The first allows the desired quality of public space to be determined in advance and the second constitutes an assessment system for ecological green policy.

The paper tries to make clear how the issues of the conference "City, nature and future" are being tackled in the Netherlands and in particular in The Hague and how The Hague is trying to achieve more ecologically-minded urban management.